

Программу составил(и):

доцент, кандидат филологических наук Сычугова Лариса Алексеевна



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Теоретическая фонетика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

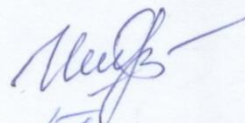
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Методики преподавания английского языка и перевода

Протокол от 10 04 2017 г. № 8

Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.



Председатель УМС

02 05 2017 г.

154 Тришеников

Тришеников Г. Ф.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины «Теоретическая фонетика» заключается в формировании у бакалавров представления о произносительной системе, основных лингвистических теориях звуковых явлений, умения анализа языковых феноменов при помощи информационных технологий обработки речевого сигнала, объяснение основных особенностей современного английского языка. Курс дисциплины «Теоретическая фонетика» призван совершенствовать и стимулировать интеллектуальное развитие личности бакалавра, овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими осуществлять познавательную и исследовательскую деятельность.
1.2	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.11
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Дисциплина «Теоретическая фонетика» является дисциплиной по выбору. Курс «Теоретическая фонетика» читается на английском языке, что способствует более полному и глубокому осмыслению как самих языковых единиц, так и научных терминов в их привычном аутентичном окружении, а также фундаментальных концептов, стоящих за ними, что, в совокупности, определяет уровень профессионализма и процесс становления вторичной языковой личности. Многие теоретические положения теоретической фонетики тесно взаимосвязаны с такими теоретическими дисциплинами английского языка как: история языка, лексикология, стилистика.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, студенты могут применять при изучении таких предметов, как «История английского языка», «Стилистика английского языка» и некоторых других дисциплин профессионального цикла.	
2.2.2	История английского языка	
2.2.3	Стилистика английского языка	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	
Знать:	
Уровень 1	систему лингвистических знаний, включающей в себя знание об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Уметь:	
Уровень 1	применять полученные теоретические знания на практике в процессе описания языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;
Владеть:	
Уровень 1	владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка
ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать:	
Уровень 1	место теоретической фонетики в ряду других гуманитарных дисциплин и ее междисциплинарные связи, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки по направлению
Уметь:	
Уровень 1	применять полученные теоретические знания на практике в процессе описания и лингводидактического представления языковых явлений; принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с изучаемым материалом
Владеть:	
Уровень 1	стандартными методами дифференциации, анализа и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в сопоставляемых языках; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста

ПК-27: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Знать:

Уровень 1	способы переработки и адаптации информации из различных источников, требования к структуре, содержанию и оформлению текста
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам
-----------	---

Владеть:

Уровень 1	умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
-----------	---

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	систему лингвистических знаний, включающей в себя знание об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; место теоретической фонетики в ряду других гуманитарных дисциплин и ее междисциплинарные связи, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки по направлению; способы переработки и адаптации информации из различных источников, требования к структуре, содержанию и оформлению текста
3.2	Уметь:
3.2.1	применять полученные теоретические знания на практике в процессе описания языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; применять полученные теоретические знания на практике в процессе описания и лингводидактического представления языковых явлений; принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с изучаемым материалом; соотносить новую информацию с уже имеющейся, критически анализировать имеющиеся точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам
3.3	Владеть:
3.3.1	владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; стандартными методами дифференциации, анализа и теоретического обоснования функционирования лингвистических единиц в сопоставляемых языках; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; умением логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	Раздел 1. Теоретическая фонетика как раздел лингвистики.						
1.1	Предмет и задачи теоретической фонетики /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.2	Предмет и задачи теоретической фонетики. /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.3	Орфоэпическая норма языка /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.4	Орфоэпическая норма языка. /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.5	Специфика структуры английского произношения. /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.6	Специфика структуры английского произношения /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	

1.7	Учение о фонеме. Фонемный состав английского языка. /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.8	Учение о фонеме. Фонемный состав английского языка. /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.9	Структура слога. /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.10	Структура слога. /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.11	Акцентная структура слова. /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.12	Акцентная структура слова. /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.13	Интонация и просодия. Фоностилистическая дифференциация речи /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.14	Интонация и просодия. Фоностилистическая дифференциация речи /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.15	Культура речи. /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.16	Культура речи. /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.17	Методы исследования звукового строя английского языка. /Лек/	3	2	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	2	
1.18	Методы исследования звукового строя английского языка. /Ср/	3	6	ПК-23 ПК-27	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Э1	0	
1.19	/Зачёт/	3	72			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

1. Устный опрос.
2. Контрольная работа.
3. Реферат.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Бурая Е. А., Галочкина И. Е., Шевченко Т. И.	Фонетика современного английского языка: теоретический курс	М.: Академия, 2009	32
Л1.2	Шевченко Т. И.	Теоретическая фонетика английского языка: учебник для бакалавров	Москва: Юрайт, 2012	30
Л1.3	Шевченко Т. И.	Теоретическая фонетика английского языка: Учебное пособие	М.: Издательство Юрайт, 2016	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Бурая Е. А., Галочкина И. Е., Шевченко Т. И.	Фонетика современного английского языка: теоретический курс	М.: Академия, 2008	3

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Шевченко Т. И.	Теоретическая фонетика английского языка: учебник для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	М.: Высшая школа, 2009	27

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1.http://slovari.yandex.ru 2.http:// www.wikipedia.com 3.http:// www. Google.com 4.http://www.sciencedaily.com/
----	---

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Доступ в сеть Интернет (в т.ч. посредством Wi-Fi).
6.3.1.2	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office .

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Sanaco Lab
7.2	Переносной проектор
7.3	Экран на штативе
7.4	Ноутбук
7.5	Комплект презентационных материалов.
7.6	
7.7	
7.8	
7.9	
7.10	
7.11	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Приложение 2

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



Прагмалингвистика

рабочая программа дисциплины (модуля)

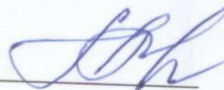
Закреплена за кафедрой	Немецкого языка	
Учебный план	b450302-ПрепИЯз-17-1.plm.xml	
	Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 3
аудиторные занятия	18	
самостоятельная работа	54	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, старший преподаватель Таджибова А.Н.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Прагмалингвистика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Немецкого языка

Протокол от 16 апреля 2017 г. № 8


Срок действия программы: 2017-2018 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат философских наук, доцент Евласьев А.П.

Председатель УМС

12 05 2017 г.

Н.Ч. Тришнев



*Н.Ч. Тришнев
канд. филол. н., доцент*

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины «Прагмалингвистики» – ознакомление студентов с актуальным направлением частного языкознания – прагмалингвистикой, формирование у студентов научного представления о проблемах взаимоотношения языка и человека в условиях современного мира.
1.2	Задачи дисциплины: знакомство с историей возникновения и современным состоянием прагмалингвистики; знакомство с основными направлениями в зарубежной и отечественной прагмалингвистике; овладение понятийным аппаратом и теоретическими положениями прагмалингвистики; освоение экспериментальных методов и приобретение опыта прагмалингвистического анализа речи; развитие умений оценивать выбор речевых действий и речевых поступков коммуникантов применительно к методике преподавания и освоения иностранного языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.11
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Древние языки и культуры
2.1.3	Основы языкознания
2.1.4	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.2.2	Лексикология английского языка
2.2.3	Лингвистика текста
2.2.4	Основы языкознания
2.2.5	Концепции современного языкознания
2.2.6	Стилистика английского языка
2.2.7	Основы дискурс-анализа
2.2.8	Психолингвистика
2.2.9	Социолингвистика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	
Уровень 1	Студент знает особенности межкультурной коммуникации.
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет осуществлять межкультурную коммуникацию в ходе социальных и профессиональных контактов.
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать:	
Уровень 1	Студент знает основные положения исторического языкознания, основные проблемы развития германских языков.
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет решать лингвистические задачи на основе методик и рекомендаций.
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет навыками исторического и сравнительно-сопоставительного анализа.

ПК-16: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	
---	--

Знать:	
Уровень 1	Студент знает причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

Знать:	
Уровень 1	Студент знает определения основных понятий, показывает верное понимание их сути, нормы языкового посредничества.
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет: использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране.
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет навыками моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.

ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:	
Уровень 1	Студент знает нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет следовать нормам этикета в межкультурном общении.
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет нормами этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	особенности межкультурной коммуникации;
3.1.2	основные положения исторического языкознания, основные проблемы развития германских языков;
3.1.3	фонтовую информацию картины мира
3.1.4	изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;
3.1.5	причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
3.1.6	определения основных понятий, показывает верное понимание их сути, нормы языкового посредничества
3.1.7	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.
3.2 Уметь:	
3.2.1	осуществлять межкультурную коммуникацию в ходе социальных и профессиональных контактов;
3.2.2	решать лингвистические задачи на основе методик и рекомендаций;
3.2.3	преодолевать влияние стереотипов;
3.2.4	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
3.2.5	использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия;
3.2.6	адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране;
3.2.7	следовать нормам этикета в межкультурном общении.
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
3.3.2	навыками исторического и сравнительно-сопоставительного анализа;
3.3.3	необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

3.3.4	навыками моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
3.3.5	нормами этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	Раздел 1. Предмет и задачи прагмалингвистики						
1.1	Предмет и задачи прагмалингвистики /Лек/	3	2	ПК-16 ПК-18	Л1.1 Л1.2 Л2.2 Л3.2 Э1	2	
1.2	История развития лингвистики до структурализма. Аспекты структурной лингвистики. Семиотика, начало прагматики. Рост прагматики. Логика и философия Кембриджской и Оксфордской школ. Объект прагматики. /Ср/	3	6	ОК-3 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
	Раздел 2. Теория речевых актов						
2.1	Классификация речевых актов /Лек/	3	2	ОК-3 ПК-16	Л1.2 Л2.1 Л3.2 Э1	2	
2.2	Изучение классификаций речевых актов /Ср/	3	12	ОК-3 ОПК-1	Л1.2 Л2.4 Л3.2 Э1	0	
2.3	Теория речевых актов как один из вариантов теории речевой деятельности. /Лек/	3	2	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Л3.1 Л3.2 Э1	2	
	Раздел 3. Правила речевого поведения						
3.1	Правила речевого поведения и другие экстралингвистические факторы, способствующие успешному протеканию акта коммуникации /Лек/	3	2	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.2 Э1	2	
3.2	Конверсационная теория П.Грайса. Теории Дж. Лича, С. Левинсона, Г.Газдара, Уоккера. Моральные и этические постулаты в основе этих теорий. Принцип вежливости в концепции Дж. Лича. Теория вежливости П. Брауна и С. Левинсона. Понятие «лица» в теории Гофмана. Ликоущемляющие акты. Имплицитность. Импликатуры П. Грайса. /Ср/	3	6	ОПК-1 ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
	Раздел 4. Речевое общение						
4.1	Речевое общение: процессы и единицы /Лек/	3	2	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.2 Л2.2 Л3.2 Э1	2	
4.2	Единицы речевого общения: речевой акт, речевой ход, речевой шаг. Понятие дискурса. Типы дискурса. Стратегический дискурс. Стратегии и тактики речевого общения. Коммуникативная инициатива. /Ср/	3	6	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л1.3 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
	Раздел 5. Фоновые значения и смыслы в дискурсе						

5.1	Фоновые значения и смыслы в дискурсе /Лек/	3	2	ОК-3 ОПК-1	Л1.2 Л2.5 Л3.2 Э1	2	
5.2	Стратегический дискурс. Типология стратегического дискурса. /Ср/	3	6	ОК-3 ОПК-1	Л1.1 Л1.3 Л2.2 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
5.3	Личностный аспект речевой коммуникации. /Лек/	3	2	ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л2.5 Л3.2 Э1	2	
5.4	Теория фреймов. Модели – фреймы стратегического дискурса. /Ср/	3	6	ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л1.3 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
5.5	Стратегия межличностного общения /Лек/	3	2	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.3 Л2.2 Л2.5 Л3.2 Э1	2	
5.6	Модели конфликтного дискурса. /Ср/	3	6	ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
Раздел 6. Основные параметры контекста в прагмалингвистике							
6.1	Основные параметры контекста в прагмалингвистике /Лек/	3	2	ОК-3 ОПК-1 ПК-16	Л1.1 Л2.3 Л2.4 Л3.2 Э1	2	
6.2	Теория контекста в прагмалингвистике. Типы контекста. Разновидности прагмалингвистического контекста по Гивону. Вербальный контекст. Фразеологический контекст. Дейктический контекст. /Ср/	3	6	ОК-3 ОПК-1 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л3.1 Л3.2 Э1	0	
Раздел 7. Зачет по дисциплине							
7.1	Проведение промежуточной аттестации /Зачёт/	3	0	ОК-3 ОПК-1 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.2	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Аттестационная работа, реферат/презентация, устный опрос на занятиях, устный опрос на зачете.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Маслов Ю. С.	Введение в языкознание: Учеб. пособие для студ. ВУЗов	М.: Высшая школа, 1997	53
Л1.2	Касевич В. Б.	Введение в языкознание: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Академия, 2012	59
Л1.3	Даниленко В. П.	Введение в языкознание: курс лекций	Москва: Флинта, 2010	49

6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Вендина Т. И.	Введение в языкознание: учебное пособие для студентов педагогических вузов по специальности 032900 - русский язык и литература	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Немец Г. Н.	Сравнительно-историческое языкознание: Учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2006	1
Л2.3	Маслов Ю. С., Бондарко А. В., Майсак Т. А.	Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание	Москва: Языки славянских культур, 2004	1
Л2.4	Михалев А. Б.	Общее языкознание. История языкознания: Конспект-справочник	Москва: Прогресс-Традиция, ИНФРА-М, 2004	1
Л2.5	Усминский О. И.	Введение в языкознание: лексикология: сборник задач	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	50
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Усминский О. И.	Практические задания и тесты по дисциплинам "История лингвистических учений" и "Общее языкознание": Методические указания для студентов факультета лингвистики	Сургут: Издательство СурГУ, 2004	30
Л3.2	Глушак В. М.	Речевое поведение: модальные модификаторы: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	40
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Словари и энциклопедии «Академик»			
Э2	Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование			
Э3	Научный портал «теория. ру»			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Портативный персональный компьютер, проектор, магнитофон или CD-плеер.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2.

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



Французский язык

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и межкультурной коммуникации	
Учебный план	b450302-ПрепИнЯз-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	7 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах: зачеты 7 зачеты с оценкой 8
в том числе:		
аудиторные занятия	70	
самостоятельная работа	182	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	Неделя		Неделя			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	42	42	28	28	70	70
В том числе инт.	42		28		70	
Итого ауд.	42	42	28	28	70	70
Контактная работа	42	42	28	28	70	70
Сам. работа	66	66	116	116	182	182
Итого	108	108	144	144	252	252

Программу составил(и):

к.пед.н., доцент Яковец Татьяна Яковлевна



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Французский язык

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №944)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол от 02 05 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Сычугова Лариса Алексеевна



Председатель УМС

02 05 2017 г.

№4 Тришневская / Тришневская Т.Ф.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью дисциплины является формирование и развитие компетенций, связанных с изучением взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в его функционировании. Дисциплина нацелена на формирование навыков говорения и понимания на иностранном (французском) языке в рамках тем, определенных учебной программой; формирование у студентов произносительных навыков, максимально приближенных к аутентичному произношению изучаемого языка; формирование у студентов навыков и умений грамматически корректного говорения и письма на иностранном языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.12
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Концепции современного языкознания
2.1.2	Основы языкознания
2.1.3	Основы лингвокультурологии
2.1.4	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.5	Прагмалингвистика
2.1.6	Древние языки и культуры
2.1.7	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Психолингвистика
2.2.2	Сравнительная типология
2.2.3	Основы логики
2.2.4	Мир французского языка
2.2.5	Основы перевода с французского языка на русский

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	
Уровень 1	основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Уровень 2	основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов на хорошем уровне
Уровень 3	основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Уровень 2	применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на хорошем уровне
Уровень 3	применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Уровень 2	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на хорошем уровне
Уровень 3	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
ОК-7: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
Знать:	
Уровень 1	формы, методы и приемы анализа, обобщения лингвистической информации, постановки целей и выбора пути их достижения на достаточном уровне
Уровень 2	формы, методы и приемы анализа, обобщения лингвистической информации, постановки целей и выбора

	пути их достижения на хорошем уровне
Уровень 3	формы, методы и приемы анализа, обобщения лингвистической информации, постановки целей и выбора пути их достижения на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	применять полученную информацию в межкультурной коммуникации на достаточном уровне
Уровень 2	применять полученную информацию в межкультурной коммуникации на хорошем уровне
Уровень 3	применять полученную информацию в межкультурной коммуникации на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; -навыками творчески переработать полученную информацию; -навыками культурной устной и письменной речи на достаточном уровне
Уровень 2	навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; -навыками творчески переработать полученную информацию; -навыками культурной устной и письменной речи на хорошем уровне
Уровень 3	навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; -навыками творчески переработать полученную информацию; -навыками культурной устной и письменной речи на высоком уровне

ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Знать:	
Уровень 1	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка на достаточном уровне
Уровень 2	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка на достаточном уровне
Уровень 3	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	распознавать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности французского языка на достаточном уровне
Уровень 2	распознавать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности французского языка на хорошем уровне
Уровень 3	распознавать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности французского языка на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	Произносительными, лексическими, грамматическими навыками французского языка на достаточном уровне
Уровень 2	Произносительными, лексическими, грамматическими навыками французского языка на хорошем уровне
Уровень 3	Произносительными, лексическими, грамматическими навыками французского языка на высоком уровне

ОПК-5: владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

Знать:	
Уровень 1	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на достаточном уровне
Уровень 2	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на хорошем уровне
Уровень 3	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	применять дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на достаточном уровне
Уровень 2	применять дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на хорошем уровне

	уровне
Уровень 3	применять дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на достаточном уровне
Уровень 2	владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на хорошем уровне
Уровень 3	владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия) на высоком уровне

ОПК-8: владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Знать:	
Уровень 1	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на достаточном уровне
Уровень 2	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на хорошем уровне
Уровень 3	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс на достаточном уровне
Уровень 2	вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс на хорошем уровне
Уровень 3	вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками ведения официального и неофициального общения на достаточном уровне
Уровень 2	навыками ведения официального и неофициального общения на достаточном уровне
Уровень 3	навыками ведения официального и неофициального общения на высоком уровне

ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Знать:	
Уровень 1	приемы преодоления стереотипов в межкультурном общении на достаточном уровне
Уровень 2	приемы преодоления стереотипов в межкультурном общении на хорошем уровне
Уровень 3	приемы преодоления стереотипов в межкультурном общении на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на достаточном уровне
Уровень 2	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на хорошем уровне
Уровень 3	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками преодоления стереотипов и ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах на достаточном уровне
Уровень 2	навыками преодоления стереотипов и ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах на хорошем уровне
Уровень 3	навыками преодоления стереотипов и ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах на высоком уровне

ПК-16: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Знать:	
Уровень 1	теретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на достаточном уровне
Уровень 2	теретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на хорошем уровне
Уровень 3	теретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с

	представителями различных культур на достаточном уровне
Уровень 2	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на хорошем уровне
Уровень 3	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками и умениями адаптироваться при контакте с представителями различных культур на достаточном уровне
Уровень 2	навыками и умениями адаптироваться при контакте с представителями различных культур на хорошем уровне
Уровень 3	навыками и умениями адаптироваться при контакте с представителями различных культур на высоком уровне

ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

Знать:

Уровень 1	Ситуации общения между представителями различных культур и социумов на достаточном уровне
Уровень 2	Ситуации общения между представителями различных культур и социумов на хорошем уровне
Уровень 3	Ситуации общения между представителями различных культур и социумов на высоком уровне

Уметь:

Уровень 1	Моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов на достаточном уровне
Уровень 2	Моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов на хорошем уровне
Уровень 3	Моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов на высоком уровне

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками общения между представителями различных культур и социумов на достаточном уровне
Уровень 2	Владеет навыками общения между представителями различных культур и социумов на хорошем уровне
Уровень 3	Владеет навыками общения между представителями различных культур и социумов на высоком уровне

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов; формы, методы и приемы анализа, обобщения лингвистической информации, постановки целей и выбора пути их достижения; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия); особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения; приемы преодоления стереотипов в межкультурном общении; теретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; Ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
3.2	Уметь:
3.2.1	Моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; общения; вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс; применять дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия); распознавать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности французского языка.
3.3	Владеть:
3.3.1	Произносительных, лексических, грамматических навыков французского языка; дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место и условия взаимодействия); навками ведения официального и неофициального общения; навками ведения официального и неофициального общения; навыками преодоления стереотипов и ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах; навыками и умениями адаптироваться при контакте с представителями различных культур и социумов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Вводно-коррективный курс						
1.1	Вводно-коррективный курс /Пр/	7	30	ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л3.6	0	
1.2	Вводно-коррективный курс /Ср/	7	40	ОК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л3.6	0	
1.3	Ma famille /Пр/	7	4	ОПК-5 ОПК-9	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4	0	
1.4	Ma famille /Ср/	7	8	ОПК-5 ОПК-9	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л3.6	0	
1.5	La France (la geographie et l'economie). /Ср/	7	18	ОК-7 ОПК-9	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.5 Л3.6	0	
1.6	/Зачёт/	7	0			0	
1.7	La France (la geographie et l'economie). /Пр/	7	8		Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5	0	
	Раздел 2. Основной курс						
2.1	Mes etudes a l'Universite. /Пр/	8	8	ОПК-5 ПК-17	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л2.8 Л2.9 Л3.4 Л3.6	0	
2.2	Mes etudes a l'Universite. /Ср/	8	23	ОПК-5 ПК-17	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л3.4 Л3.6	0	
2.3	Le metier /Пр/	8	5	ОК-7 ОПК-5	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л3.4	0	
2.4	Le metier /Ср/	8	23	ОК-7 ОПК-5	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л3.4	0	
2.5	La France politique. /Пр/	8	5	ОПК-8 ОПК-9	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.2 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л3.4	0	
2.6	La France politique. /Ср/	8	23	ОПК-8 ОПК-9	Л1.2 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	

2.7	Les achats /Пр/	8	5	ОК-7 ПК-16	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л3.4	0	
2.8	Les achats /Ср/	8	23	ОК-7 ПК-16	Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л2.2 Л2.4 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.11 Л2.12 Л3.4	0	
2.9	Le repas. /Пр/	8	5	ОПК-9 ПК-17	Л1.2 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л3.4 Л3.5	0	
2.10	Le repas. /Ср/	8	24	ОПК-9 ПК-17	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л3.4 Л3.5	0	
2.11	/ЗачётСОц/	8	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Приложение 1

5.2. Темы письменных работ

Приложение 1

5.3. Фонд оценочных средств

Приложение 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольные тесты, контрольные работы, рефераты, устный опрос на зачете.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Потушанская Л. Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.	Начальный курс французского языка: [учебник]	Москва: Мирта-Принт, 2014	15
Л1.2	Харитоновна И. В., Беляева Е. Е., Бачинская А. С., Яценко Н. Т.	Французский язык: Базовый курс. Учебник	Москва: Прометей, 2013	1
Л1.3	Андрусенко Т. В.	Откройте мир французского языка: Учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012	1
Л1.4	Алекберова И.Э.	Французский язык. Le franais. Cours pratique: практикум	Москва: Российская международная академия туризма, Логос, 2015	1
Л1.5	Мошенская Л. О.	Французский язык. Начальный уровень (a1-b1). "chose dite, chose faite i" + аудиозаписи в эбс: Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л1.6	Ушакова Т. М.	Французский язык для филологов. Manuel de francais +CD: Учебник	М.: Издательство Юрайт, 2016	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Яковец Т. Я.	Французский язык: методическое пособие для студентов IV курса факультета лингвистики	Сургут: Издательство СурГУ, 2004	1
Л2.2	Костина Н. В., Линькова В. Н., Марковина И. Ю.	Французский язык: учебник	Москва: Издательская группа "ГЭОТАР-Медиа", 2013	3
Л2.3	Меркулова Н. В.	Французский язык для специальных целей: Учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей	Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014	1
Л2.4	Воронкова И. С., Ковалевская Я. А.	Французский язык как второй иностранный: Учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014	1
Л2.5	Жаркова Т.И.	Французский язык: учебное пособие	Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2005	1
Л2.6	Костина Н.В., Линькова В.Н., Марковина И.Ю.	Французский язык	Moscow: ГЭОТАР-Медиа, 2013	1
Л2.7	Нечаева Е.Ф.	Тренинг будущего переводчика. Французский язык: Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Московского педагогического государственного университета	Moscow: ВЛАДОС, 2014	2
Л2.8	Жукова Н. В.	Французский язык для юристов: Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л2.9	Мошенская Л. О.	Французский язык. Профессиональный уровень (b1-c1). "chose dite, chose faite ii". В 2 ч. Часть 1: Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л2.10	Левина М. С.	Французский язык в 2 ч. Часть 1: Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л2.11	Нечаева Е.Ф.	Тренинг будущего переводчика. Французский язык: Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Московского педагогического государственного университета	Moscow: ВЛАДОС, 2014	2
Л2.12	Сазонова А.В.	Французский язык. Technologie alimentaire. Часть 1: учебное пособие	Санкт-Петербург: Университет ИТМО, Институт холода и биотехнологий, 2015	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Лалова Т., Белозерова Е., Овчинникова Т.	Французский язык: Тексты. Общение	М.: "Материк Альфа", 1996	3
Л3.2	Бубнова Г. И., Гарбовский Н. К.	Французский язык: Тесты	М.: Московская ассоциация лингвистов-практиков, 1995	1
Л3.3	Смирнова Н. С.	Французский язык: Сборник текстов французских авторов для пересказа, перевода и обсуждения	М.: Муравей, 2001	10

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
ЛЗ.4	Прудникова И.Р., Загнетко Л.Ш., Оганесян Е.А.	Методическое пособие для начинающих изучать французский язык: Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов РФ по образованию в области строительства в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению "Строительство"	Moscow: АСВ, 2016	1
ЛЗ.5	Прудникова И.Р., Загнетко Л.Ш., Оганесян Е.А.	Методическое пособие для начинающих изучать французский язык: Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов РФ по образованию в области строительства в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению "Строительство"	Moscow: АСВ, 2016	1
ЛЗ.6	Жираткова Ж.В.	Французский язык: учебно-методическое пособие	Москва: Российская международная академия туризма, Университетская книга, 2017	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Французский язык
Э2	Французский язык
Э3	Французский язык
Э4	Французский язык

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Доступ в сеть Интернет (в т.ч. посредством Wi-Fi).
6.3.1.2	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office .

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Справочные системы: Гарант, консультант.
---------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Базовый комплект компьютерного обеспечения (14 шт.), магнитола (1шт.), медиа-проектор, ноутбук, моноблок (1шт.), музыкальный центр , пульт делегата с встр. громкоговорителем (16 шт.), цифровой пульт переводчика с встр.громкогов. (2 шт.).
-----	---

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в приложении 2	
-----------------------------	--

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



Мир французского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и межкультурной коммуникации**

Учебный план **b450302-ПрепИнЯз-17-1.plm.xml**
Направление **45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур**

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **7 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **252**

в том числе:

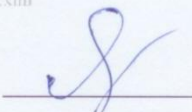
аудиторные занятия	70	Виды контроля в семестрах: зачеты 7 зачеты с оценкой 8
самостоятельная работа	182	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд		
Неделя	14		14			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	42	42	28	28	70	70
В том числе инт.	42		28		70	
Итого ауд.	42	42	28	28	70	70
Контактная работа	42	42	28	28	70	70
Сам. работа	66	66	116	116	182	182
Итого	108	108	144	144	252	252

Программу составил(и):

к.пед.н., доцент Яковец Т.Я.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Мир французского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

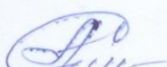
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол от 02 05 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Сычугова Л.А.



Председатель УМС

02 05 2017 г.

Н.И. Трещенков / Трещенков Н.И.
конс. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование и развитие компетенций, связанных с изучением взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в его функционировании. Дисциплина нацелена на подготовку к производственно-практической и к организационно-управленческой деятельности, обеспечивающей эффективную межкультурную коммуникацию на разных языках.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.12
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Французский язык
2.1.2	Мир английского языка
2.1.3	Мир немецкого языка
2.1.4	Основы лингвокультурологии
2.1.5	Фразеология
2.1.6	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.7	Введение в языкознание
2.1.8	Древние языки и культуры
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Основы перевода с французского языка на русский
2.2.2	Сравнительная типология
2.2.3	Социолингвистика
2.2.4	Психолингвистика
2.2.5	Основы дискурс-анализа
2.2.6	Теория и практика перевода в гуманитарной сфере
2.2.7	Основы языкознания

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знать:

Уровень 1	основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Уровень 2	основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Уровень 3	основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов на среднем уровне

Уметь:

Уровень 1	применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Уровень 2	применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Уровень 3	применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на среднем уровне

Владеть:

Уровень 1	н авыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Уровень 2	н авыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Уровень 3	н авыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на среднем уровне

ОК-7: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

Знать:

Уровень 1	методы анализа, обобщения лингвострановедческой информации, постановки целей и выбора пути их достижения на высоком уровне
-----------	--

Уровень 2	методы анализа, обобщения лингвострановедческой информации, постановки целей и выбора пути их достижения на среднем уровне
Уровень 3	методы анализа, обобщения лингвострановедческой информации, постановки целей и выбора пути их достижения на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	применять полученную информацию в межкультурной коммуникации на высоком уровне
Уровень 2	применять полученную информацию в межкультурной коммуникации на среднем уровне
Уровень 3	применять полученную информацию в межкультурной коммуникации на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; -навыками творчески переработать полученную информацию; -навыками культурной устной и письменной речи на высоком уровне
Уровень 2	навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; -навыками творчески переработать полученную информацию; -навыками культурной устной и письменной речи на среднем уровне
Уровень 3	навыками поиска дополнительной информации в различных источниках; -навыками творчески переработать полученную информацию; -навыками культурной устной и письменной речи на достаточном уровне

ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Знать:	
Уровень 1	систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей на высоком уровне
Уровень 2	систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей на среднем уровне
Уровень 3	систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	Распознавать лингвистические знания, включающие в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей на высоком уровне
Уровень 2	Распознавать лингвистические знания, включающие в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей на среднем уровне
Уровень 3	Распознавать лингвистические знания, включающие в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями изучаемого иностранного языка на высоком уровне
Уровень 2	фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями изучаемого иностранного языка на среднем уровне
Уровень 3	фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями изучаемого иностранного языка на достаточном уровне

ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

Знать:	
Уровень 1	эстетические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме на высоком уровне
Уровень 4	эстетические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме на среднем уровне
Уровень 5	эстетические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на высоком уровне

Уровень 2	использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на достаточном уровне
Уровень 3	использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации на среднем уровне
Владеть:	
Уровень 1	формами и методами использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации на высоком уровне
Уровень 2	формами и методами использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации на среднем уровне
Уровень 3	формами и методами использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации на достаточном уровне

ОПК-5: владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

Знать:	
Уровень 1	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) на высоком уровне
Уровень 2	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) на среднем уровне
Уровень 3	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) на высоком уровне
Уровень 2	применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) на достаточном уровне
Уровень 3	применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) на среднем уровне
Владеть:	
Уровень 1	способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста на высоком уровне
Уровень 2	способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста на достаточном уровне
Уровень 3	способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста на среднем уровне

ОПК-8: владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Знать:	
Уровень 1	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на высоком уровне
Уровень 2	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на достаточном уровне
Уровень 3	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на среднем уровне
Уметь:	
Уровень 1	вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс на высоком уровне
Уровень 2	вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс на достаточном уровне
Уровень 3	вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс на среднем уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками ведения официального и неофициального общения на достаточном уровне
Уровень 2	навыками ведения официального и неофициального общения на среднем уровне
Уровень 3	навыками ведения официального и неофициального общения на высоком уровне

ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Знать:	
---------------	--

Уровень 1	способы и стереотипы осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на достаточном уровне
Уровень 2	способы и стереотипы осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на среднем уровне
Уровень 3	способы и стереотипы осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на достаточном уровне
Уровень 2	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на среднем уровне
Уровень 3	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками и приемами осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на достаточном уровне
Уровень 2	навыками и приемами осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на среднем уровне
Уровень 3	навыками и приемами осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на высоком уровне

ПК-16: владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Знать:	
Уровень 1	теоретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на достаточном уровне
Уровень 2	теоретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на среднем уровне
Уровень 3	теоретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на достаточном уровне
Уровень 2	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на достаточном уровне
Уровень 3	преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками и умениями адаптироваться при контакте с представителями различных культур на достаточном уровне
Уровень 2	навыками и умениями адаптироваться при контакте с представителями различных культур на среднем уровне
Уровень 3	навыками и умениями адаптироваться при контакте с представителями различных культур на высоком уровне

ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

Знать:	
Уровень 1	Модели ситуаций общения между представителями различных культур и социумов на достаточном уровне
Уровень 2	Модели ситуаций общения между представителями различных культур и социумов на среднем уровне
Уровень 3	Модели ситуаций общения между представителями различных культур и социумов на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	Моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов на достаточном уровне
Уровень 2	Моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов на среднем уровне
Уровень 3	Моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов на высоком уровне
Владеть:	
Уровень 1	приемами моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и

	социумов.
Уровень 2	приемами моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.
Уровень 3	приемами моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Модели ситуаций общения между представителями различных культур и социумов; теретические аспекты методов преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; способы и стереотипы осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения;основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); эстетические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.
3.2	Уметь:
3.2.1	Моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; вести официальный, неофициальный, нейтральный дискурс;применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; распознавать значение фонетических,лексических и грамматических единиц по контексту; различать стилистические особенности лингвострановедческих; применять полученную информацию в межкультурной коммуникации;применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.
3.3	Владеть:
3.3.1	приемы моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;навыки и умения адаптироваться при контакте с представителями различных культур; навыки и приемы осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; навыками ведения официального и неофициального общения; способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;формами и методами использования моделей социальных ситуаций, типичных сценарий взаимодействия участников межкультурной коммуникации; навыками чтения и письма на французском языке ; поиска дополнительной информации в различных источниках творчески переработать полученную информацию;навыками поиска лингвистических закономерностей во французском контексте;навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов-навыками поиска дополнительной лингвострановедческой информации в различных источниках.
3.3.2	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	Раздел 1. Государственное устройство Франции						
1.1	Теоретические аспекты дисциплины Мир французского языка /Пр/	7	4	ОПК-9 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	

1.2	Теоретические аспекты дисциплины Мир французского языка /Ср/	7	3	ОПК-3 ОПК-5 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.3	Политическое устройство Франции /Пр/	7	2	ОК-3 ОПК-3 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.4	Политическое устройство Франции /Ср/	7	3	ОПК-3 ОПК-5 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.5	Королевские семьи Франции /Пр/	7	5	ОПК-4 ОПК-8 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.6	Королевские семьи Франции /Ср/	7	6	ОК-3 ОПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л3.3	0	
1.7	Французские революции /Пр/	7	5	ОПК-3 ОПК-8 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.8	Французские революции /Ср/	7	8	ОК-3 ОК-7 ОПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.9	Президенты Франции /Пр/	7	5	ОПК-4 ОПК-8 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.9 Л3.1 Л3.2	0	

1.10	Президенты Франции /Ср/	7	8	ОПК-5 ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
Раздел 2. Экономика Франции							
2.1	Географическое положение Франции /Пр/	7	4	ОК-7 ОПК-4 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
2.2	Географическое положение Франции /Ср/	7	4	ОК-3 ОК-7 ОПК-9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
2.3	Своеобразие французского пространства /Пр/	7	5	ОПК-3 ОПК-5 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
2.4	Своеобразие французского пространства /Ср/	7	10	ОК-3 ОПК-5 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
2.5	Административное деление Франции /Пр/	7	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л3.1 Л3.2	0	
2.6	Административное деление Франции /Ср/	7	8	ОК-7 ОПК-3 ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
2.7	Промышленность Франции /Пр/	7	2	ОПК-8 ПК-16 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	

2.8	Промышленность Франции /Ср/	7	10	ОК-3 ОПК-4 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
2.9	Сельское хозяйство Франции /Пр/	7	2	ОК-7 ОПК-8 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
2.10	Сельское хозяйство Франции /Ср/	7	6		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
Раздел 3. Образование во Франции							
3.1	Структура дошкольного и среднего образования Франции /Пр/	8	2	ОК-7 ОПК-9 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.2	Структура дошкольного и среднего образования Франции /Ср/	8	4	ОК-7 ОПК-5 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.3	Структура высшего образования /Пр/	8	2	ОК-7 ОПК-8 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.4	Структура высшего образования /Ср/	8	15	ОК-7 ОПК-9 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.2 Л2.5 Л2.8 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.5	Проблемы французской школы /Пр/	8	2	ОК-7 ОПК-5 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.7 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	

3.6	Проблемы французской школы /Ср/	8	16	ОК-3 ОПК-4 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.7	/Зачёт/	8	0			0	
3.8	Французский язык и его диалекты /Пр/	8	2	ОК-7 ОПК-5 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.9	Французский язык и его диалекты /Ср/	8	16	ОК-3 ОПК-8 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.10	Франкоговорящие страны. /Пр/	8	2	ОК-7 ОПК-9 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
3.11	Франкоговорящие страны. /Ср/	8	16	ОК-3 ОПК-9 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
Раздел 4. Искусство Франции							
4.1	Искусство Франции (живопись, архитектура, театр, кино, литература) /Пр/	8	4	ОК-7 ОПК-4 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
4.2	Париж и его достопримечательности /Пр/	8	4	ОК-3 ОПК-5 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2	0	

4.3	Париж и его достопримечательности /Ср/	8	2	ОК-7 ОПК-5 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
4.4	Основные достопримечательности Франции /Пр/	7	4	ОК-7 ОПК-8 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
4.5	Основные достопримечательности Франции /Ср/	8	25	ОК-3 ОПК-8 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
Раздел 5. Французский менталитет							
5.1	Система ценностей французского народа /Пр/	8	2	ОК-3 ОПК-9 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
5.2	Система ценностей французского народа /Ср/	8	5	ОК-7 ОПК-3 ПК-17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
5.3	Французские праздники как отражение национального характера /Пр/	8	8	ОК-7 ОПК-8 ПК-17	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
5.4	Французские праздники как отражение национального характера /Ср/	8	17	ОК-7 ОПК-4 ОПК-5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
5.5	/ЗачётСОц/	8	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания
Представлены в Приложении 1
5.2. Темы письменных работ
Представлены в Приложении 1
5.3. Фонд оценочных средств
Представлены в Приложении 1
5.4. Перечень видов оценочных средств
Доклады и рефераты, практические задания, контрольная работа, устный опрос на зачете.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Потушанская Л. Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.	Начальный курс французского языка: [учебник]	Москва: Мирта-Принт, 2014	15
Л1.2	Епифанцева Н. Г.	Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки: Учебное пособие по переводу	Москва: Московский городской педагогический университет, 2013	1
Л1.3	Андрусенко Т. В.	Откройте мир французского языка: Учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2012	1
Л1.4	Ушакова Т. М.	Французский язык для филологов. Manuel de francais +CD: Учебник	М.: Издательство Юрайт, 2016	1
Л1.5	Багана Ж.	Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2016	1
Л1.6		Французский язык: учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков/ И.Н.Попова, Ж.А. Казакова., Г.М. Ковальчук. -21-е изд., исправл	,	0
Л1.7	Федоринов А.В.	Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса: монография	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Золотова Е. Ю.	Франция, Испания	СПб.: Дмитрий Буланин, 2003	2
Л2.2	Василенко И. А.	Административно-государственное управление в странах Запада: США, Великобритания, Франция, Германия: Учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений	М.: Логос, 2000	1
Л2.3	Смирнов В. П.	Франция в XX веке: учебное пособие	М.: Дрофа, 2002	3
Л2.4	Храповицкая Г. Н.	Романтизм в зарубежной литературе (Германия, Англия, Франция, США): Практикум	М.: Academia, 2003	16
Л2.5	Маклаков В. В.	Конституции зарубежных государств: США, Великобритания, Франция, Германия, Италия, Япония, Канада	М.: БЕК, 1999	5
Л2.6	Веденина Л. Г.	[Франция: страна, люди, язык	Москва: Аспект Пресс, 2014	5
Л2.7	Пешков А. М.	Мои интервью. Прекрасная Франция	Москва: Издательство "кань", 2013	1

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.8	Загрязкина Т.Ю.	Франция и франкофония. Язык, общество, культура: монография	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2015	1
Л2.9	Ивонин Ю. Е.	Саксония, Англия и Франция во второй половине XVI – начале XVII века / Вестник Удмуртского университета. Серия 5. История и филология, Вып. 7, 2007	Ижевск: ФГБОУ ВПО "Удмуртский Государственный университет", 2007	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Яковец Т. Я.	Французский язык: методическое пособие для студентов IV курса факультета лингвистики	Сургут: Издательство СурГУ, 2004	1
Л3.2	Яковец	Французский язык	,	0
Л3.3	Прудникова И.Р., Загнетко Л.Ш., Оганесян Е.А.	Методическое пособие для начинающих изучать французский язык: Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов РФ по образованию в области строительства в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению "Строительство"	Moscow: АСВ, 2016	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Мир французского языка
Э2	Мир французского языка
Э3	Мир французского языка
Э4	Мир французского языка

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Доступ в сеть Интернет (в т.ч. посредством Wi-Fi).
6.3.1.2	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office .

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	1.Справочные системы: Гарант, консультант.
---------	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Базовый комплект компьютерного обеспечения (14 шт.), магнитола(1шт.), медиа-проектор, ноутбук, моноблок (1шт.), музыкальный центр , пульт делегата с встр. громкоговорителем (16 шт.), цифровой пульт переводчика с встр.громкогов. (2 шт.).
-----	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



Основы перевода с французского языка на русский рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и межкультурной коммуникации	
Учебный план	b450302-ПрепИнЯз-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур	
Квалификация	Бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	7 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах: зачеты 7 зачеты с оценкой 8
в том числе:		
аудиторные занятия	70	
самостоятельная работа	182	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд		
Неделя	14		14			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	42	42	28	28	70	70
В том числе инт.	42		28		70	
Итого ауд.	42	42	28	28	70	70
Контактная работа	42	42	28	28	70	70
Сам. работа	66	66	116	116	182	182
Итого	108	108	144	144	252	252

Программу составил(и):

к.пед.н., доцент Яковец Т.Я. 

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Основы перевода с французского языка на русский

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. № 940)

составлена на основании учебного плана:


Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и межкультурной коммуникации

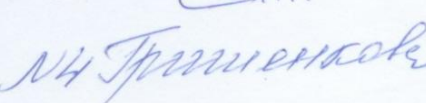
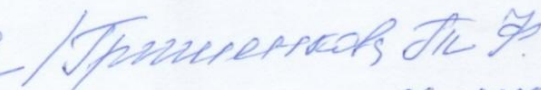
Протокол от 02 05 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Сычугова Л.А. 

Председатель УМС

02 05 2017 г.

 / 
канд. филол. н., рецензент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью дисциплины является формирование и развитие компетенций, связанных с изучением взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в его функционировании. Дисциплина нацелена на подготовку умения осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также реферирование текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.12
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Данная дисциплина логически связана с такими дисциплинами, как «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», « Основы языкознания», «Теория и практика перевода в гуманитарной сфере», «Теория и практика перевода в технической сфере», «Компьютерные технологии в обучении переводу» , «Французский язык», "Компьютерные технологии в обучении языку", "Основы лингвокультурологии", "Информационные технологии в лингвистике" "Фразеология", "Введение в языкознание" и т.п., поскольку позволяет обучаемым получить базовые знания, необходимые для понимания терминологии, используемой при преподавании указанных дисциплин
2.1.2	Основы языкознания
2.1.3	Теория и практика перевода в гуманитарной сфере
2.1.4	Теория и практика перевода в технической сфере
2.1.5	Французский язык
2.1.6	Компьютерные технологии в обучении переводу
2.1.7	Компьютерные технологии в обучении языку
2.1.8	Основы лингвокультурологии
2.1.9	Фразеология
2.1.10	Информационные технологии в лингвистике
2.1.11	Введение в языкознание
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Сравнительная типология
2.2.2	Социолингвистика
2.2.3	Психолингвистика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	
Уровень 1	Основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Уровень 2	Основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на среднем уровне
Уровень 3	Основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	Применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Уровень 2	Применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на среднем уровне
Уровень 3	Применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на высоком уровне
Уровень 2	навыками навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на среднем уровне
Уровень 3	навыками навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на достаточном уровне

ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	социальную значимость будущей профессии, иметь мотивацию к выполнению профессиональной деятельности на высоком уровне
Уровень 2	социальную значимость будущей профессии, иметь мотивацию к выполнению профессиональной деятельности на высоком уровне
Уровень 3	социальную значимость будущей профессии, иметь мотивацию к выполнению профессиональной деятельности на высоком уровне
Уметь:	
Уровень 1	выполнять профессиональную деятельность на высоком уровне
Уровень 2	выполнять профессиональную деятельность на среднем уровне
Уровень 3	выполнять профессиональную деятельность на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень 2	хорошей мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Уровень 3	достаточной мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-8: владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	
Знать:	
Уровень 1	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на высоком уровне
Уровень 2	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на среднем уровне
Уровень 3	особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	вести официальный и неофициальный дискурс на высоком уровне
Уровень 2	вести официальный и неофициальный дискурс на среднем уровне
Уровень 3	вести официальный и неофициальный дискурс на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	навыками официального, нейтрального и неофициального стилей общения на высоком уровне
Уровень 2	навыками официального, нейтрального и неофициального стилей общения на среднем уровне
Уровень 3	навыками официального, нейтрального и неофициального стилей общения на достаточном уровне
ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Знать:	
Уровень 1	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения на высоком уровне
Уровень 2	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения на среднем уровне
Уровень 3	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения на высоком уровне
Уровень 2	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения на среднем уровне
Уровень 3	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	нормами речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения на высоком уровне
Уровень 2	нормами речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения на среднем уровне
Уровень 3	нормами речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения на достаточном уровне
ПК-23: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать:	
Уровень 1	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на высоком уровне
Уровень 2	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на среднем

	уровне
Уровень 3	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на достаточном уровне
Уметь:	
Уровень 1	применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на высоком уровне
Уровень 2	применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на среднем уровне
Уровень 3	применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на достаточном уровне
Владеть:	
Уровень 1	формами и методами решения профессиональных задач с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации на высоком уровне
Уровень 2	формами и методами решения профессиональных задач с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации на среднем уровне
Уровень 3	формами и методами решения профессиональных задач с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации на достаточном уровне

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения; особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения; социальную значимость будущей профессии; Основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
3.2 Уметь:	
3.2.1	применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения; вести официальный и неофициальный дискурс; выполнять профессиональную деятельность на достаточном уровне; применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
3.3 Владеть:	
3.3.1	формы и методы решения профессиональных задач с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; нормами речевого этикета в различных ситуациях межкультурного общения; навыками официального, нейтрального и неофициального стилей общения; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; навыками навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
Раздел 1. Вводно-коррективный курс							
1.1	Вводно-коррективный курс /Пр/	7	42	ОК-3 ПК-23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.6 Л3.2 Л3.3	0	
1.2	Вводно-коррективный курс /Ср/	7	66	ОК-3 ПК-23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л3.1 Л3.2 Л3.3	0	
1.3	/Зачёт/	7	0		Л3.2 Л3.3	0	
Раздел 2. Основной курс							

2.1	Ma famille. /П р/	8	3	ПК-18 ПК-23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.2	Ma famille. /С р/	8	14	ПК-18 ПК-23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.3	La France (la geographie et l'economie). /Пр/	8	4	ОПК-8 ПК-18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.4	La France (la geographie et l'economie). /Ср/	8	15	ОПК-8 ПК-18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.5	Mes etudes a l'Universite. /Пр/	8	3	ОК-12 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.6	Mes etudes a l'Universite. /Ср/	8	14	ОК-12 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.7	Le metier /Пр/	8	4	ОК-3 ОК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.8	Le metier /Ср/	8	15	ОК-3 ОК-12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.9	La France politique. /Пр/	8	3	ОК-3 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	

2.10	La France politique. /Ср/	8	14	ОК-3 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.11	Les achats /Пр/	8	4	ОПК-8 ПК-18	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3	0	
2.12	Les achats /Ср/	8	15	ОПК-8 ПК-18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.13	Le repas. /Пр/	8	3	ОК-3 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.14	Le repas. /Ср/	8	14	ОК-3 ОПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.15	Revision /Пр/	8	4	ОК-3 ПК-23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.16	Revision /Ср/	8	15	ОК-3 ПК-23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л3.2 Л3.3 Л3.4	0	
2.17	/ЗачётСОц/	8	0			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в Приложении 1

5.2. Темы письменных работ

Представлены в Приложении 1

5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в Приложении 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольные тесты, контрольные работы, рефераты, устный опрос на зачете.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Васильева Н. М., Пицкова Л. П.	Французский язык: теоретическая грамматика, морфология, синтаксис	Москва: Юрайт, 2013	6

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Попова И. Н., Казакова Ж. А., Ковальчук Г. М.	Французский язык: учебник для 1 курса вузов и факультетов иностранных языков	Москва: Nestor academic Publishers, 2013	1
Л1.3	Потушанская Л. Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.	Начальный курс французского языка: [учебник]	Москва: Мирта-Принт, 2014	15
Л1.4	Яркина Л. П., Пикош С.	Практические основы перевода. Французский язык: Учебное пособие	Москва: Российский университет дружбы народов, 2010	1
Л1.5	Харитоновна И. В., Беляева Е., Бачинская А. С.	Французский язык: базовый курс: Учебник	Москва: Прометей, 2013	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27
Л2.2	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: Учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010	1
Л2.3	Примак Т. П., Примак П. И.	Французский язык: Поэтический текст и особенности его перевода	Минск: Вышэйшая школа, 2012	1
Л2.4	Епифанцева Н. Г.	Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки: Учебное пособие по переводу	Москва: Московский городской педагогический университет, 2013	1
Л2.5	Ядрихинская Е. А., Ерилова Н. К., Вязовская В. В.	Система русского языка (в переводе на французский язык): Учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011	1
Л2.6	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода	Moscow: Восточная книга, 2010	1
Л2.7	Миронова М.В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Василькова И. В.	Apprenons le français (Давайте учить французский): Учебно-методическое пособие по французскому языку	Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2010	1
Л3.2	Нечаева Е.Ф.	Тренинг будущего переводчика. Французский язык: Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Московского педагогического государственного университета	Moscow: ВЛАДОС, 2014	2
Л3.3	Прудникова И.Р., Загнетко Л.Ш., Оганесян Е.А.	Методическое пособие для начинающих изучать французский язык: Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов РФ по образованию в области строительства в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению "Строительство"	Moscow: АСВ, 2016	1
Л3.4	Яковец	Французский язык	,	0

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
Э1	Оновы перевода с французского языка на русский
Э2	Оновы перевода с французского языка на русский
Э3	Оновы перевода с французского языка на русский
Э4	Оновы перевода с французского языка на русский
Э5	Оновы перевода с французского языка на русский
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	оступ в сеть Интернет (в т.ч. посредством Wi-Fi).
6.3.1.2	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office .
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	1.Справочные системы: Гарант, консультант,
6.3.2.2	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Базовый комплект компьютерного обеспечения (14 шт.), магнитола (1шт.), медиа-проектор, ноутбук, моноблок (1шт.), музыкальный центр , пульт делегата с встр. громкоговорителем (16 шт.), цифровой пульт переводчика с встр.громкогов. (2 шт.).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Представлены в приложении 2	

**Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"**



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
Е. В. Коновалова
22 июня 2017 г. протокол УС №6

Теория и практика перевода в гуманитарной сфере рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и межкультурной коммуникации**

Учебный план b450302-ПрепИнЯз-17-1.plm.xml
Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия	84
самостоятельная работа	24
часов на контроль	36

Виды контроля в семестрах:
экзамены 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	уп	ргд	уп	ргд
Неделя	14			
Вид занятий	уп	ргд	уп	ргд
Лекции	42	42	42	42
Практические	42	42	42	42
В том числе инт.	14	14	14	14
Итого ауд.	84	84	84	84
Контактная работа	84	84	84	84
Сам. работа	24	24	24	24
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

доцент, доцент Сычугова Лариса Алексеевна 

Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода в гуманитарной сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

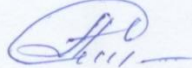
Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол от 02 05 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой доцент, кандидат филологических наук Сычугова Лариса Алексеевна 

Председатель УМС

02 05 2017 г.

№4 Тришенина Т. Ф.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины «Теория и практика перевода в гуманитарной сфере» заключается в овладении теоретическими основами современной науки о переводе – переводоведении, которая определяет перевод как особый вид текстовой деятельности по созданию коммуникативного и информативно равноценного текста на другом языке, как форму межъязыковой и межкультурной коммуникации; формировании переводческой компетенции, включающей: языковую компетенцию в рецептивном и продуктивном планах в родном и английском языках; текстообразующую компетенцию - знание соотношения правил порождения текстов на родном и английском языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра; владение основными переводческими стратегиями и приемами, преодоление дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода.
1.2	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.13
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Курс «Теория и практика перевода в гуманитарной сфере» позволяет глубже изучить структуру как английского, так и русского языков в сопоставительном плане; значительно расширить словарный запас и знания студентов во всех функциональных стилях и жанрах устной и письменной литературной речи, дать представление о взаимодействии и взаимообогащении культур разных народов. Использование текстов из художественной литературы и публицистики позволит рассматривать речевую деятельность как своеобразную организацию языковых средств, направленных на достижение определенного художественного воздействия на читателя.
2.1.2	Овладение материалом курса создает теоретическую и практическую базу для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения частных и специальных теорий перевода, а также знакомит студентов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, бакалавры могут применять при изучении таких предметов, как «Лексикология», «Стилистика», «Фонетика» и некоторых других дисциплин профессионального цикла

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
Знать:	
Уровень 1	Студент знает систему понятий, используемых в данной профессиональной области
Уровень 2	Студент знает систему понятий, используемых в данной профессиональной области, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает систему понятий, используемых в данной профессиональной области, но допускает грубые ошибки в ответе
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет пользоваться данным понятийным аппаратом при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка в рамках социокультурной и межкультурной коммуникации
Уровень 2	Студент умеет пользоваться данным понятийным аппаратом при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка в рамках социокультурной и межкультурной коммуникации, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент умеет пользоваться данным понятийным аппаратом при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка в рамках социокультурной и межкультурной коммуникации, но допускает грубые ошибки в ответе
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Уровень 2	Студент владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, но допускает грубые ошибки в ответе
ОК-11: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
Знать:	

Уровень 1	Студент знает свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития
Уровень 2	Студент знает свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития, но допускает грубые ошибки в ответе
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Уровень 2	Студент умеет повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент умеет повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития, но допускает грубые ошибки в ответе
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Уровень 2	Студент владеет готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент владеет готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства, но допускает грубые ошибки в ответе
ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	Студент знает социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению
Уровень 2	Студент знает социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению, но допускает грубые ошибки в ответе
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет осознавать социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению
Уровень 2	Студент умеет осознавать социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент умеет осознавать социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению, но допускает грубые ошибки в ответе
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению
Уровень 2	Студент владеет способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент владеет способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению, но допускает грубые ошибки в ответе
ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	
Знать:	
Уровень 1	Студент знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Уровень 2	Студент знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, но допускает грубые ошибки в ответе
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

Уровень 2	Студент умеет использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент умеет использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, но допускает грубые ошибки в ответе
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Уровень 2	Студент владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, но допускает грубые ошибки в ответе

ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знать:	
Уровень 1	Студент знает электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач
Уровень 2	Студент знает электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач, но допускает грубые ошибки в ответе
Уметь:	
Уровень 1	Студент знает как работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Уровень 2	Студент знает как работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает как работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, но допускает грубые ошибки в ответе
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Уровень 2	Студент владеет способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент владеет способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, но допускает грубые ошибки в ответе

ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:	
Уровень 1	Студент знает нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
Уровень 2	Студент знает нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения, но допускает грубые ошибки в ответе
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет следовать нормам этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения
Уровень 2	Студент умеет следовать нормам этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент умеет следовать нормам этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения, но допускает грубые ошибки в ответе
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
Уровень 2	Студент владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения, но допускает грубые ошибки в ответе

ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
Знать:	
Уровень 1	Студент знает гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень 2	Студент знает гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент знает гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, но допускает грубые ошибки в ответе
Уметь:	
Уровень 1	Студент умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень 2	Студент умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, но допускает грубые ошибки в ответе
Владеть:	
Уровень 1	Студент владеет способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Уровень 2	Студент владеет способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, но допускает неточности в ответе
Уровень 3	Студент владеет способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, но допускает грубые ошибки в ответе

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	систему понятий, используемых в данной профессиональной области; свои достоинства и недостатки, пути и средства саморазвития; социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения; гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
3.2	Уметь:
3.2.1	пользоваться данным понятийным аппаратом при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка в рамках социокультурной и межкультурной коммуникации; повышать свою квалификацию и мастерство; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития; осознать социальную значимость своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению; использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; следовать нормам этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития; способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению; этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	Раздел 1. Переводоведение как						
1.1	Перевод как объект лингвистического исследования. /Лек/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОК- 4 ОК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	

1.2	Перевод как объект лингвистического исследования. /Пр/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.3	Перевод как объект лингвистического исследования. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.4	Понятия адекватности и эквивалентности в переводоведении и их соотношение в переводе. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.5	Понятия адекватности и эквивалентности в переводоведении и их соотношение в переводе. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	2	
1.6	Понятия адекватности и эквивалентности в переводоведении и их соотношение в переводе. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.7	Прагматические и культурологические аспекты перевода. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.8	Прагматические и культурологические аспекты перевода. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.9	Прагматические и культурологические аспекты перевода. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.10	Предпереводческий и переводческий анализ текста гуманитарной направленности. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.11	Предпереводческий и переводческий анализ текста гуманитарной направленности. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	2	
1.12	Предпереводческий и переводческий анализ текста гуманитарной направленности. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	

1.13	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.14	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	2	
1.15	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.16	Методы описания процесса перевода. Моделирование процесса перевода. Основные модели перевода. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.17	Методы описания процесса перевода. Моделирование процесса перевода. Основные модели перевода. /Пр/	7	4		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.18	Методы описания процесса перевода. Моделирование процесса перевода. Основные модели перевода. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.19	Специфика различных видов переводческой деятельности. Виды переводческих трансформаций. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.20	Специфика различных видов переводческой деятельности. Виды переводческих трансформаций. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	2	
1.21	Специфика различных видов переводческой деятельности. Виды переводческих трансформаций. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.22	Лексические проблемы перевода в текстах гуманитарной направленности. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.23	Лексические проблемы перевода в текстах гуманитарной направленности. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	2	

1.24	Лексические проблемы перевода в текстах гуманитарной направленности. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.25	Грамматические проблемы перевода в текстах гуманитарной направленности. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.26	Грамматические проблемы перевода в текстах гуманитарной направленности. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	2	
1.27	Грамматические проблемы перевода в текстах гуманитарной направленности. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.28	Передача информационной структуры предложение в текстах гуманитарной направленности. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.29	Передача информационной структуры предложение в текстах гуманитарной направленности. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.30	Передача информационной структуры предложение в текстах гуманитарной направленности. /Ср/	7	2	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.31	Синтаксические и стилистические трудности перевода текстов в гуманитарной сфере. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.32	Синтаксические и стилистические трудности перевода текстов в гуманитарной сфере. /Пр/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	2	
1.33	Синтаксические и стилистические трудности перевода текстов в гуманитарной сфере. /Ср/	7	4	ОК-3 ОК-11 ОК-12 ОПК -4 ОПК-13 ПК-18 ПК- 24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.34	/Экзамен/	7	36			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Приложение 1
5.2. Темы письменных работ
Приложение 1
5.3. Фонд оценочных средств
Приложение 1
5.4. Перечень видов оценочных средств
1. Устный опрос. 2. Практические задания. 3. Контрольная работа. 4. Рефераты.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сычугова Л. А.	Лексико-семантические особенности перевода: (английский - русский)	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2009	171
Л1.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
Л1.3	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по теории и практике перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений	М.: Академия, 2008	11
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум	М.: Издательство Юрайт, 2017	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста: практикум	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь
Э2	Электронный словарь

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
---------	--

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Sanaco Lab
7.2	Переносной проектор
7.3	Экран на штативе
7.4	Ноутбук
7.5	Комплект презентационных материалов.
7.6	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Приложение 2

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



Теория и практика перевода в технической сфере рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и межкультурной коммуникации
Учебный план	b450302-ПрепИнЯз-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144
в том числе:	
аудиторные занятия	84
самостоятельная работа	24
часов на контроль	36

Виды контроля в семестрах:
экзамены 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	Неделя		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	42	42	42	42
Практические	42	42	42	42
В том числе инт.	14	14	14	14
Итого ауд.	84	84	84	84
Контактная работа	84	84	84	84
Сам. работа	24	24	24	24
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):
к.ф.н., доцент Король Е.В.



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода в технической сфере

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07/08/2014г. № 940

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол от 02 05 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сычугова Л.А.



Председатель УМС

02 05 2017 г.

Н.Н. Тришнев / Тришнев Н.Н.
канд. филол. н., доцент

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Курс «Теория и практика перевода в технической сфере» ставит своей целью ознакомить студентов с основами переводческой деятельности, видами и приемами перевода технических текстов в частности. Дать теоретическое освещение переводу как науке, общей типологии текстов, ознакомить студентов с проявлением межъязыковых сходств и различий, влияющих на проявление интерференции со стороны родного языка. Цель обуславливает следующие задачи: 1) подытожить все данные по языковым аспектам (грамматическому строю, словарному составу) в плане сопоставления с родным языком, а также между собой; 2) усвоить основополагающие понятия переводческой деятельности и переводческие трансформации; 3) сформировать навыки первичного переводческого анализа; 4) привить навыки использования знаний компаративной лингвистики в профессиональной деятельности переводчика и преподавателя перевода
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.13
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Дисциплина «Теория и практика перевода в технической сфере» относится к вариативному циклу, является дисциплиной по выбору студентов, которая предназначена для первичного ознакомления студентов бакалавров с теоретическими основами перевода, его практическим воплощением. При анализе целей и содержания выборных дисциплин блока Б1.В.ДВ.13 осуществляется дополнительная систематизация профессиональных языковых знаний студентов, осознание ими базовых содержаний дисциплин разных уровней (практика речи, практическая грамматика, лексикология, стилистика). Овладение основами переводческой деятельности предполагает и способствует личностному росту студентов, обеспечивает базовые знания для расширения дальнейшей профессиональной специализации. Дисциплина коррелирует с дисциплиной «Теория и практика перевода в гуманитарной сфере», что позволяет студентам получить единую теоретическую базу и навыки практической работы по интересующим направлениям.
2.1.2	
2.1.3	
2.1.4	Практикум по межкультурной коммуникации
2.1.5	Мир английского языка
2.1.6	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.7	Интерпретация художественного текста
2.1.8	Практическая грамматика ПИЯ
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Освоение содержания дисциплины «Теория и практика перевода в технической сфере» является условием для овладения знаниями по образовательным программам смежных дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Стилистика» и др., задания которых продолжают и развивают профессиональное мастерство студентов в решении более специализированных и конкретных исследовательских задач, а также подготавливает базу для обучения на последующих этапах подготовки профессиональных и научных кадров.
2.2.2	Практикум по культуре речевого общения ПИЯ
2.2.3	Производственная практика, преддипломная
2.2.4	Сравнительная типология

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знать:

Уровень 1	клише ситуаций общения и их соот ветствия в родном языке, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления (допустимы некоторые ошибки языкового и функционального характера)
Уровень 2	общие понятия межкультурной коммуникации; клише ситуаций общения и их соот ветствия в родном языке, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления (допущенные ошибки должны быть исправлены студентом)
Уровень 3	Основные положения социокультурной и межкультурной коммуникации; клише ситуаций общения и их соот ветствия в родном языке, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления

Уметь:

Уровень 1	Использовать в практике перевода эквивалентные структуры, клише ситуаций общения, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления при переводе
Уровень 2	Использовать в речевой практике и практике перевода эквивалентные структуры межкультурной

	коммуникации; клише ситуаций общения, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления при переводе; уметь испарвлять переводческие ошибки
Уровень 3	Использовать в речевой практике и практике перевода эквивалентные структуры социокультурной и межкультурной коммуникации; клише ситуаций общения, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления при переводе
Владеть:	
Уровень 1	Навыком употребления клишированных структур межкультурной коммуникации; формул вежливой коммуникации для устного и письменного языкового представления при переводе
Уровень 2	Навыком употребления и нахождения эквивалентов клишированных структур социокультурной и межкультурной коммуникации; формул вежливой коммуникации для письменного языкового представления при переводе
Уровень 3	Навыком корректного употребления и эквивалентного соотнесения клишированных структур различных ситуаций социокультурной и межкультурной коммуникации; формул вежливой коммуникации для письменного языкового представления при переводе

ОК-11: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

Знать:	
Уровень 1	знает основы работы переводчика, требования к переводам
Уровень 2	способы повышения своей квалификации с помощью переводческой деятельности
Уровень 3	Возможности и способы повышения своей квалификации и мастерства педагога с помощью переводческой деятельности
Уметь:	
Уровень 1	Работать со словарями, применять элементы полученных знаний в методике преподавания иностранных языков
Уровень 2	Работать с источниками информации, переводческой литературой, применять полученные знания в методике преподавания иностранных языков
Уровень 3	Работать с научной и переводческой литературой, применять полученные знания в методике преподавания иностранных языков
Владеть:	
Уровень 1	Навыком использования элементов перевода в основной профессиональной деятельности
Уровень 2	Навыком использования знаний практики перевода в основной профессиональной деятельности
Уровень 3	Навыком использования знаний теории и практики перевода в основной профессиональной деятельности

ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Знать:	
Уровень 1	основы профессиональной деятельности и по некоторым аспектам их соотношение с переводческой деятельностью
Уровень 2	основы профессиональной деятельности и их соотношение с аспектами переводческой деятельности
Уровень 3	основы профессиональной деятельности, их соотношение с переводческой деятельностью для оптимизации процесса обучения и понимания иностранного языка
Уметь:	
Уровень 1	соотносить методическую и переводческую деятельности, понимать ее уместность
Уровень 2	соотносить методическую и переводческую деятельности, определять уместность и значимость переводческой деятельности
Уровень 3	Грамотно соотносить методическую и переводческую деятельности, определять уместность и значимость переводческой деятельности, оптимизировать процесс обучения с помощью перевода
Владеть:	
Уровень 1	Навыком перевода текстовой информации
Уровень 2	Навыком соотносить изученные виды деятельности
Уровень 3	Навыком соотносить и грамотно совмещать изученные виды деятельности

ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

Знать:	
Уровень 1	иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме
Уровень 2	способы соотнесения этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, при решении переводческих задач

Уровень 3	способы и методы соотнесения этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, при решении переводческих задач
Уметь:	
Уровень 1	применять элементы знания об этических и нравственных нормах поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач
Уровень 2	применять основные знания об этических и нравственных нормах поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач
Уровень 3	применять знания об этических и нравственных нормах поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач
Владеть:	
Уровень 1	навыком видеть этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач
Уровень 2	навыком использования знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач
Уровень 3	навыком адекватного применения знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач

ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знать:	
Уровень 1	структурные компоненты, переводных и электронных словарей для решения переводческих задач
Уровень 2	структурные компоненты, способы использования электронных словарей и других электронных ресурсов для решения переводческих задач
Уровень 3	структурные компоненты, цели, способы использования электронных словарей, способы перехода к аутентичным источникам и других электронных ресурсов для решения переводческих задач
Уметь:	
Уровень 1	извлекать базовую информацию из электронных словарей и других электронных ресурсов для решения переводческих задач
Уровень 2	извлекать необходимую информацию (семантического и грамматического характера) из электронных словарей и других электронных ресурсов для решения переводческих задач
Уровень 3	извлекать необходимую ин-формацию (семантического, стилистического и грамматического характера) из электронных словарей и других электронных ресур-сов для решения переводче-ских задач
Владеть:	
Уровень 1	базовыми приемами и способами использования электронных словарей; а также базовыми навыками использования когнитивной информации для решения переводческих задач.
Уровень 2	приемами и способами использования электронных словарей, определением единицы по контексту; а также использованием ко-гнитивной информации из других электронных ресурсов для решения переводче-ских задач.
Уровень 3	приемами и способами ис-пользования электронных словарей, вводом инвари-антной единицы в контекст; а также использованием ко-гнитивной информации из других электронных ресур-сов для решения переводче-ских задач.

ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:	
Уровень 1	знать принятые в нацио-нальной культуре ИЯ и ПЯ нормы этикета для основных бытовых ситуаций их языковыеэквиваленты
Уровень 2	знать принятые в нацио-нальной культуре ИЯ и ПЯ нормы этикета, языковые формулировки и реакции в бытовых ситуациях, учебных ситуациях
Уровень 3	знать принятые в нацио-нальной культуре ИЯ и ПЯ нормы этикета, языковые формулировки и реакции в различных ситуациях, уметь избегать межкультурных конфликтов при переводе
Уметь:	
Уровень 1	понимать проблемность ситуаций межкультурных контактов, представлять не менее 30% информации при переводе и вести коммуникацию на уровне понимания
Уровень 2	ориентироваться в условиях возникающих ситуаций межкультурных контактов, представлять не менее 70% информации при переводе и вести коммуникацию на уровне передачи основной информации
Уровень 3	ориентироваться в условиях возникающих ситуаций межкультурных контактов, переводить и вести комму-никацию в соответствии с нормами родного и переводного языков в полном объеме
Владеть:	
Уровень 1	навыком вступления в коммуникацию на уровне реплик, адекватного реагирования в стандартных ситуациях межкультурных контактов

Уровень 2	навыком частичного вступления в коммуникацию, адекватного языкового реагирования в стандартных ситуациях межкультурных контактов, навыком исправления коммуникативных ошибок
Уровень 3	навыком свободного вступления в коммуникацию, адекватного языкового реагирования в стандартных ситуациях межкультурных контактов, навыком избегания коммуникативных ошибок

ПК-24: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Знать:

Уровень 1	знать основные клише для формулирования своего мнения и описания главных аспектов речевой ситуации
Уровень 2	знать способы формулирования своего мнения и описания речевой ситуации
Уровень 3	знать способы и стратегии формулирования своего мнения и описания речевой ситуации и ее вербальной функции

Уметь:

Уровень 1	выражать свои идеи с использованием элементов терминологического аппарата
Уровень 2	корректно формулировать свои идеи с правильным подбором терминологического аппарата
Уровень 3	корректно формулировать и выражать свои идеи с адекватным и активным использованием терминологического аппарата

Владеть:

Уровень 1	навыком характеристики переводческих преобразований
Уровень 2	навыком использования терминологической системы при характеристике переводческих трудностей и переводческих преобразований
Уровень 3	навыком использования терминологической системы при описании переводческих преобразований, анализе текста на микро и макроуровнях

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Основные положения социокультурной и межкультурной коммуникации; клише ситуаций общения и их соответствия в родном языке, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления;
3.1.2	Возможности и способы повышения своей квалификации и мастерства педагога с помощью переводческой деятельностью;
3.1.3	основы профессиональной деятельности и их соотношение с переводческой деятельностью для оптимизации процесса обучения и понимания иностранного языка;
3.1.4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач;
3.1.5	структурные компоненты, цели, способы использования электронных словарей, способы перехода к аутентичным источникам и других электронных ресурсов для решения переводческих задач;
3.1.6	знать принятые в национально-культурной среде ИЯ и ПЯ нормы этикета, языковые формулировки и реакции в различных ситуациях, уметь избегать межкультурных конфликтов при переводе
3.1.7	знать способы и стратегии формулирования своего мнения и описания речевой ситуации и ее вербальной функции
3.2	Уметь:
3.2.1	Использовать в речевой практике и практике перевода эквивалентные структуры социокультурной и межкультурной коммуникации; клише ситуаций общения, формулы вежливой коммуникации для письменного языкового представления при переводе;
3.2.2	Работать с научной и переводческой литературой, применять полученные знания в методике преподавания иностранных языков;
3.2.3	Грамотно соотносить методическую и переводческую деятельности, определять уместность и значимость переводческой деятельности, оптимизировать процесс обучения с помощью перевода;
3.2.4	применять знания об этических и нравственных нормах поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач;
3.2.5	извлекать необходимую информацию (семантического, стилистического и грамматического характера) из электронных словарей и других электронных ресурсов для решения переводческих задач;
3.2.6	ориентироваться в условиях возникающих ситуаций межкультурных контактов, переводить и вести коммуникацию в соответствии с нормами родного и переводного языков в полном объеме
3.2.7	корректно формулировать и выражать свои идеи с адекватным и активным использованием терминологического аппарата
3.3	Владеть:
3.3.1	Навыком корректного употребления и эквивалентного соотнесения клишированных структур различных ситуаций социокультурной и межкультурной коммуникации; формул вежливой коммуникации для письменного языкового представления при переводе;
3.3.2	Навыком использования знаний теории и практики перевода в основной профессиональной деятельности;

3.3.3	Навыком соотносить и грамотно совмещать изученные виды деятельности;
3.3.4	навыком использования знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятыми в инокультурном социуме при решении переводческих задач;
3.3.5	использования электронных словарей, вводом инвариантной единицы в контекст; а также использованием когнитивной информации из других электронных ресурсов для решения переводческих задач;
3.3.6	навыком свободного вступления в коммуникацию, адекватного языкового реагирования в стандартных ситуациях межкультурных контактов, навыком избегания коммуникативных ошибок;
3.3.7	навыком использования терминологической системы при описании переводческих преобразований, анализе текста на микро и макроуровнях

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте пакт.	Примечание
	Раздел 1. переводоведение как						
1.1	Цели, задачи теории перевода как науки. /Лек/	7	2	ОК-11 ПК-24	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Э1	0	
1.2	Перевод как объект лингвистического исследования. /Пр/	7	2	ОК-11 ОК-12	Л1.3 Л2.2 Л2.4 Э1 Э3	2	
1.3	научные теории в переводе и их представители /Ср/	7	2	ОК-11	Л2.1 Л2.2 Э1 Э3	0	
1.4	Понятие адекватности и эквивалентности и их соотношение в техническом переводе. /Лек/	7	4	ОК-3 ОПК-13 ПК-18	Л1.4 Л2.1	0	
1.5	Понятие адекватности и эквивалентности и их соотношение в техническом переводе. /Пр/	7	4	ОК-11 ОК-12 ОПК-4	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Э1 Э3 Э5	2	
1.6	научные теории эквивалентности в переводе /Ср/	7	2	ОК-11	Л1.4 Л2.2 Э1 Э4 Э5	0	
1.7	Моделирование процесса перевода. /Лек/	7	2	ОК-3 ПК-24	Л1.4 Л2.1 Э1	0	
1.8	Основные модели перевода специальных и технических текстов. /Пр/	7	2	ОК-11 ОПК-13	Л1.4 Л2.2 Л2.4 Э1 Э3 Э4 Э5	0	
1.9	научные разработки технического перевода /Ср/	7	1	ОК-11 ОК-12	Л2.2	0	
1.10	Специфика различных видов переводческой деятельности. /Лек/	7	4	ОК-11 ОК-12 ПК-18	Л1.4 Л2.2 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.11	Виды переводческих трансформаций в техническом переводе /Пр/	7	4	ОПК-13 ПК-24	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.12	анализ аналоговых текстов на выявление переводческих трансформаций /Ср/	7	2	ОК-11 ОК-12	Л2.2 Л2.3 Л3.1	0	
1.13	Прагматическая и стилистическая адекватность перевода оригиналу специальных и технических текстов /Пр/	7	3	ОК-12 ОПК-13	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Э2 Э4 Э5	2	
1.14	Прагматическая и стилистическая адекватность перевода оригиналу специальных и технических текстов /Лек/	7	3	ОК-3 ОПК-4 ПК-24	Л1.4 Л2.2	0	
1.15	сопоставление текстов разных жанров в технической сфере /Ср/	7	2	ОК-11 ОК-12	Л2.1 Л2.2 Л3.1	0	
1.16	Культурологический аспект переводческой деятельности, особенности оформления текстов.	7	3	ОК-3 ПК-18	Л1.4 Л2.1	0	

1.17	изучение и сопоставительный анализ аналоговых текстов в ИЯ и ПЯ /Пр/	7	3	ОПК-13 ПК-18 ПК-24	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.4	0	
1.18	поиск примеров реалий в текстах технической ориентации /Ср/	7	2	ОК-11 ОК-12	Л2.2 Л2.4 Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.19	Особенности научно-технических текстов как объекта перевода. Виды технического перевода /Лек/	7	4	ОК-3 ПК-18	Л1.4 Л2.1	0	
1.20	перевод и сопоставление различных видов научно-технических текстов в ИЯ и ПЯ. /Пр/	7	4	ОПК-13 ПК-24	Л2.1 Л2.2 Л2.4	0	
1.21	отличительные черты видов перевода /Ср/	7	1	ОК-11 ОК-12	Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л3.1	0	
1.22	Рабочие источники информации в научно-техническом переводе. /Лек/	7	4	ОК-3 ОПК-13 ПК-18	Л1.4	0	
1.23	виды справочной и лексикографической литературы в переводческой деятельности /Пр/	7	4	ОПК-4 ОПК-13	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Э2 Э3 Э4 Э5	3	
1.24	презентация основных черт какого-либо лексикографического или справочного материала /Ср/	7	3	ОК-11 ОК-12	Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3	0	
1.25	Лексические особенности научно-технических текстов. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11	Л1.4 Л2.1 Л3.1	0	
1.26	выявление лексических особенностей научно-технических текстов. /Пр/	7	4	ОК-12 ОПК-13	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	1	
1.27	составление тезаурусов для переводческой деятельности /Ср/	7	3	ОК-11 ОК-12	Л1.3 Л2.2 Л2.4 Л3.1	0	
1.28	Имена собственные в оригинале и термины в научно-техническом тексте: особенности их функционирования и способы перевода /Лек/	7	2	ОК-3 ОК-11	Л1.4 Л2.1 Л3.1 Э1 Э2 Э3	0	
1.29	перевод имен собственных в оригинале и терминов в научно-техническом тексте: особенности их функционирования и способы перевода /Пр/	7	2	ОК-3 ОК-12 ОПК-13	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.30	составление тезауруса англоязычных имен, интернациональные критерии транскрибирования /Ср/	7	2	ОК-11 ОК-12	Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.31	Грамматические трудности перевода в технической сфере. /Лек/	7	4	ОК-3 ОК-11	Л1.4	0	
1.32	определение и поиск соответствий Грамматических трудностей перевода в технической сфере. /Пр/	7	4	ОК-12 ПК-24	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	2	
1.33	составление тезауруса наиболее употребимых структур технических текстов /Ср/	7	2	ОК-11 ОК-12	Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	
1.34	Синтаксические трудности перевода в технической сфере /Лек/	7	6	ОК-3 ОК-11 ОК-12	Л1.4 Э1	0	
1.35	выявление и перевод синтаксических трудностей в технической сфере /Пр/	7	6	ОК-11 ОК-12 ОПК-13	Л1.4 Л2.1 Л2.2 Э2 Э3 Э4 Э5	2	
1.36	составление тезауруса клишированных структур технических текстов по жанрам в ИЯ и ПЯ /Ср/	7	2	ОК-11 ОК-12	Л1.3 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1 Э2 Э3 Э4 Э5	0	

1.37	/Экзамен/	7	36		0
------	-----------	---	----	--	---

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
5.1. Контрольные вопросы и задания	
Представлены в приложении 1	
5.2. Темы письменных работ	
Представлены в приложении 1	
5.3. Фонд оценочных средств	
Представлены в приложении 1	
5.4. Перечень видов оценочных средств	
устный опрос, практические задания, контрольная работа	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов	М.: Академия, 2006	10
Л1.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Москва: Academia, 2011	15
Л1.3	Казакова У.А., Крайсман Н.В.	Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «Технологические машины и оборудование»: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011	1
Л1.4	Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.	Технический перевод: учебное пособие	Гамбов: Гамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Волкова З. Н.	Научно-технический перевод: английский и русский языки. Вып. 1. Медицина. Инженерное дело. Сельское хозяйство	М.: Изд-во УРАО, 2000	3
Л2.3	Бойко Л. Б., Боярская Е. Л.	Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учебно-методическое пособие	Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005	1
Л2.4	Карпова С.Н.	Лексико-грамматические трудности перевода текстов таможенной тематики: учебное пособие	Москва: Российская таможенная академия, 2012	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Карнаухова Э. Г.	Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка: Метод. указания для студентов днев. и заоч. отд-ния	Сургут: Изд-во СурГУ, 2001	266
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Рефераты, обзоры книг и статей отечественных и зарубежных авторов по сериям: языкознание, переводоведение, филология			

Э2	Словарь сокращений
Э3	Словарь сокращений
Э4	Электронный словарь
Э5	Электронный словарь
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Материально-техническое обеспечение включает в себя: помещения для проведения практических занятий укомплектованы необходимой учебной мебелью; наличие компьютерного класса общего пользования с подключением к Интернету; компьютерный мультимедийный проектор
-----	---

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Представлены в Приложении 2

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМП

Е. В. Коновалова

22 июня 2017 г. протокол УС №6

Интерпретация художественного текста рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и межкультурной коммуникации		
Учебный план	b450302-ПрепИнЯз-17-1.plm.xml Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур		
Квалификация	Бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 3	
аудиторные занятия	36		
самостоятельная работа	36		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	18			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доцент, доцент Сычугова Лариса Алексеевна



Рецензент(ы):

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация художественного текста

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 Лингвистика Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур утвержденного учёным советом вуза от 22.06.2017 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и межкультурной коммуникации

Протокол от 02 05 2017 г. № 8

Срок действия программы: уч.г.

Зав. кафедрой доцент, кандидат филологических наук Сычугова Лариса Алексеевна



Председатель УМС

02 05 2017 г. №4

Тришеникова

*Тришеникова Т. Ф.
канд. филол. н., доцент*

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основная цель дисциплины факультатива "Интерпретация художественного текста" заключается в том, чтобы дать студентам представление о тексте, как объекте лингвистического исследования и научить студентов воспринимать и анализировать текст как целостное, законченное, самостоятельно произведение.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		ФТД
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Дисциплина факультатива «Интерпретация художественного текста» читается на английском языке, что способствует более полному и глубокому осмыслению как самих языковых единиц, так и научных терминов в их привычном аутентичном окружении. Многие теоретические положения интерпретации художественного текста тесно взаимосвязаны с такими теоретическими дисциплинами как: лингвистика текста, стилистика.	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Знания, умения и навыки, полученные при овладении этой дисциплиной, студенты могут применять при изучении таких предметов, как "Стилистика", "Лингвистика текста" и некоторых других дисциплин.	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Знать:

Уровень 1	принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	умеет применять принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума
-----------	---

Владеть:

Уровень 1	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающие отказ от этноцентризма и своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
-----------	---

ОПК-5: владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

Знать:

Уровень 1	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
-----------	--

Уметь:

Уровень 1	применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
-----------	--

Владеть:

Уровень 1	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
-----------	--

ОПК-6: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

Знать:

Уровень 1	основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения
-----------	---

Уметь:

Уровень 1	применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения
-----------	---

Владеть:

Уровень 1	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между
-----------	--

	частями высказывания - композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения
--	---

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения
3.2	Уметь:
3.2.1	умеет применять принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающие отказ от этноцентризма и своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовые единства, предложения

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1.						
1.1	Интерпретация как важная форма диалога с художественным текстом. /Пр/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.2	Интерпретация как важная форма диалога с художественным текстом. /Ср/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.3	Методы анализа художественного текста. /Пр/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.4	Методы анализа художественного текста. /Ср/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.5	Основные проблемы в практике анализа художественного текста. /Пр/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.6	Основные проблемы в практике анализа художественного текста. /Ср/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.7	Макрокомпоненты структуры художественного текста. /Пр/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.8	Макрокомпоненты структуры художественного текста. /Ср/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.9	Микрокомпоненты структуры художественного текста. /Пр/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.10	Микрокомпоненты структуры художественного текста. /Ср/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.11	Анализ художественного текста. /Пр/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.12	Анализ художественного текста. /Ср/	3	6	ОК-2 ОПК-5 ОПК-6	Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	
1.13	/Зачёт/	3	0		Л1.1 Л2.1 Л3.1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания	
Приложение 1	
5.2. Темы письменных работ	
Приложение 1	
5.3. Фонд оценочных средств	
Приложение 1	
5.4. Перечень видов оценочных средств	
Устный опрос Практические задания Контрольная работа	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Морозкина Т.В.	Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста: учебное пособие	Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Рубина Н. С.	Интерпретация художественного текста. Иноязычные коммуникативные и лингводидактические компетенции и оценка: Учебно-методическое пособие	Пермь: Пермский государственный гуманитарно- педагогический университет, 2012	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Осиянова А.В., Хрущева О.А.	Интерпретация художественного текста (практикум): учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Научный ресурс по изучению английского языка			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Доступ в сеть Интернет (в т.ч. посредством Wi-Fi).			
6.3.1.2	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office .			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Sanaco Lab
7.2	Переносной проектор
7.3	Экран на штативе
7.4	Ноутбук
7.5	Комплект презентационных материалов.
7.6	
7.7	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	